

## VIANNA MARIAN VERACIERTA VELASQUEZ

Madrid, Spain | +34 611 80 5237 | [veravela04@gmail.com](mailto:veravela04@gmail.com) | [www.veracierta.eu](http://www.veracierta.eu)

### PROFESSIONAL PROFILE

---

Translator, Interpreter, and Audiovisual Specialist (ENG <> SPA) with over 8 years of international experience. Expert in facilitating communication in critical social contexts (UN, Human Rights, Gender, Migration, among others) and in the cultural adaptation of multimedia content (subtitling, dubbing adaptation, and QA). Specialist in the coordination of linguistic departments and team leadership, with solid administrative capacity for vendor management, billing tracking, and optimization of operational processes for NGOs and international organizations.

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

#### Freelance Interpreter and Translator

International • Spain | June 2018 – Present

- **Institutional Contexts:** Interpreting (simultaneous, consecutive, and liaison) in diplomatic environments and top-level organizations.
- **Key Sectors:** Gender, inclusion, migration, environment, fundraising, international protection.
- **Comprehensive Management:** Full leadership of business activity as an independent professional (prospecting, billing, and service coordination).
- **Audiovisual Adaptation:** Professional subtitling, dubbing, and cultural localization (Aegisub, Filmora, Sonix).

#### Translation, Adaptation, and QA for Series and Documentary Dubbing

Remote | November 2025 – Present

- **Dubbing Adaptation:** Script translation and adaptation (English <> Spanish) for fiction series and documentaries, prioritizing dialogue naturalness, rhythm, and lip-sync.
- **Linguistic Quality Assurance (QA):** Exhaustive review of the final recorded product, ensuring fidelity to the original message, cultural coherence, and compliance with international broadcasting standards.
- **Technical Collaboration:** Coordinated work with post-production teams and dubbing directors to resolve linguistic challenges during the adaptation process.

#### Translation Department Coordinator

Immiland (Canadian Law Firm) • Remote | October 2023 – July 2025

- **Leadership and Management:** Directed a dynamic team of freelance translators, overseeing technical precision in highly complex legal and immigration projects.
- **Organizational Optimization:** Restructured and documented the department's internal processes, establishing clear protocols to ensure operational efficiency and transparency.

- **Quality Control:** Direct supervision of deadlines and editorial quality standards across all departmental deliverables.

### Translator and Proofreader

Therapy Untangled • Miami (Remote) | August 2022 – January 2024

- **Content Management:** Translation and proofreading of specialized content regarding psychology and family dynamics for professional platforms (LinkedIn/Web).

### TEP (Translation, Editing, Proofreading) Translator

Langsborder • Colombia | September 2018 – December 2021

- **Operational Efficiency:** Managed high volumes of work (translation of 2,500 words and editing of 7,500 words per day).
- **Business Impact:** Led projects that generated 20% of the company's annual revenue through the acquisition of key accounts.

## TECHNICAL AND MANAGEMENT SKILLS

- **Project and Team Coordination:** Workflow management, deadline compliance, and editorial quality control.
- **Administrative Management:** Billing records, vendor database updates, and documentary support.
- **Digital Tools:** CAT tools (Trados, MemoQ) and management portals.

## ACADEMIC BACKGROUND

- **Master's Degree in Translation, Subtitling, and Dubbing** | Universidad Europea de Madrid (2025).
- **Diploma in Translation (English <> Spanish)** | Universidad Metropolitana, Caracas (2017).
- **Bachelor's Degree in Modern Languages (Business Concentration)** | Universidad Arturo Michelena, Valencia (2014).

## LANGUAGES

---

- **Spanish:** Native.
- **English:** Advanced (C1).
- **Portuguese:** Basic (A2).
- **Arabic:** Beginner (Currently learning).

## PROFESSIONAL AFFILIATIONS

---

- **ASETAD:** Member No. 4646 (Spanish Association of Translators, Copy-editors, and Interpreters).
- **ATRAE:** Member No. 1359 (Audiovisual Translation and Adaptation of Spain).
- **IAPTI:** Member No. 2734 (International Association of Professional Translators and Interpreters).